

汉英对照·影画版

相伴一生的100首唐诗

中国人永远的浪漫情怀

张庭琛等 编译

中国对外翻译出版公司

# 最美是 唐诗



【汉英对照·影画版】

最  
美  
是

# 唐诗

The Most Beautiful Tang Poems

张庭琛等  
编译

中国对外翻译出版公司



---

### 图书在版编目 (CIP) 数据

最美是唐诗 / 张庭琛等编译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2006. 1

ISBN 7-5001-1516-4

I. 最... II. 张... III. ① 英语—对照读物—汉、英

② 唐诗—选集 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 158601 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

丛书策划 / 赵铁伶 责任编辑 / 王晓颖

策划编辑 / 先知 责任校对 / 先行

印 刷 / 三河市南阳印刷有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/24

印 张 / 9

版 次 / 2006 年 04 月第一版

印 次 / 2006 年 04 月第一版

印 数 / 1 · 10000 册

---

ISBN 7-5001-1516-4/H·461 定价: 16.80 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 内容简介

从古到今，多少浓情蜜意、温柔情怀，无不以诗词这一最为凝练、光灿的文体来抒发。唐诗，如同人类文明璀璨的星辰，照亮着漫漫历史长河与个体心灵深处。

古往今来，诗词多如沙粒，流传下来，并为世人熟记在心、反复吟唱者几稀，披沙拣金已非易事，何况还要撷取浑圆耀目者！《最美是唐诗》的编者博览群书，独具慧眼，精心挑选了100首美诗佳句，辅以准确优美的英文翻译与赏析文字，以及契合诗意的国画精品，“一书三读”，让作者从不同的角度去品味诗的主旨、情境和意蕴。

本书既是文学爱好者、英语学习爱好者的必备读物，也是忙碌的现代人憩息心灵的家园。

# 目 录

|                                                                                                                                     |    |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|
| 送魏万之京                                                                                                                               | 李颀 | 6  |
| Seeing Wei Wan Off to the Capital                                                                                                   |    |    |
| 题破山寺后禅院                                                                                                                             | 常建 | 8  |
| The Zen Meditation Hall Behind<br>Broken Hill Temple                                                                                |    |    |
| 黄鹤楼                                                                                                                                 | 崔颢 | 10 |
| Yell Crane Tower                                                                                                                    |    |    |
| 秋夕                                                                                                                                  | 杜牧 | 12 |
| An Autumn Evening                                                                                                                   |    |    |
| 赠别                                                                                                                                  | 杜牧 | 13 |
| Bidding Farewell                                                                                                                    |    |    |
| 寄扬州韩绰判官                                                                                                                             | 杜牧 | 14 |
| To Han Chuo, Magistrate of Yangzhou                                                                                                 |    |    |
| 赤壁                                                                                                                                  | 杜牧 | 15 |
| Red Cliff                                                                                                                           |    |    |
| 题宣州开元寺水阁，阁下宛溪，<br>夹溪居人                                                                                                              | 杜牧 | 16 |
| Composed at the Water Pavilion of Kaiyuan<br>Temple (Under Which Flows the Wanxi. Where<br>People Make their Homes upon both Banks) |    |    |

|                                                               |     |    |
|---------------------------------------------------------------|-----|----|
| 遣悲怀·其一                                                        | 元稹  | 18 |
| Giving Vent to Sorrow                                         |     |    |
| 连昌宫词                                                          | 元稹  | 20 |
| Song of the Lianchang Palace                                  |     |    |
| 金缕衣                                                           | 无名氏 | 27 |
| Cloth of Gold                                                 |     |    |
| 登幽州台歌                                                         | 陈子昂 | 28 |
| Upon Ascending the Parapet at Youzhou                         |     |    |
| 回乡偶书                                                          | 贺知章 | 29 |
| Impromptu Lines Composed upon<br>Returning to My Native Place |     |    |
| 春晓                                                            | 孟浩然 | 30 |
| Spring Dawn                                                   |     |    |
| 宿建德江                                                          | 孟浩然 | 31 |
| Spending the Night on the Jiande River                        |     |    |
| 在狱咏蝉                                                          | 骆宾王 | 32 |
| To the Cicada. Composed in Prison                             |     |    |
| 月下独酌                                                          | 李白  | 34 |
| Drinking Alone under the Moon                                 |     |    |

目

录

最美是唐诗

○

○

一



# 目 录

## 最美是唐诗

〇  
〇  
二

将进酒 李白 36

For the Moment, Drinking Wine

春夜洛城闻笛 李白 39

Hearing the Flute on a Spring Night  
in Luoyang

长相思 李白 40

Endless Yearning

梦游天姥吟留别 李白 42

Drinking Alone under the Moon

闻王昌龄左迁龙

标遥有此寄 李白 46

Sent to Wang Chang-ling after Hear-  
-ing of His Demotion to Longbiao

把酒问月 李白 48

Inquiring of the Moon, Winecup  
in Hand

锦瑟 李商隐 50

The Ornate Zither

夜雨寄北 李商隐 52

Lines Sent North One Rainy Night

登乐游原 李商隐 53

At Le You Gardens

无题 李商隐 54

Untitled

嫦娥 李商隐 56

The Lady in the Moon

蜂 罗隐 57

Bees

春雨 李商隐 58

Spring Rain

春江花月夜 张若虚 60

Spring, the River, Flowers, the  
Moon Night

闺怨 王昌龄 64

The Wife's Lament

芙蓉楼送辛渐 王昌龄 66

Seeing Xin Jian off At Lotus Pavillion

酬张少府 王维 68

For Vice-magistrate Zhang

鹿柴 王维 70

The Deer Enclosure

山居秋暝 王维 71

An Autumn Evening in My Mountain Abode

使至塞上 王维 72

To the Frontier as an Envoy

观猎 王维 74

Watching the Hunt

## 目

## 录

## 最美是唐诗

○

○

三

终南山 王绩 76

The Zhongnan Mountains

滁州西涧 韦应物 78

Chuzhou's West Valley Stream

燕歌行 高适 80

A Ballad of Yan

钱塘湖春行 白居易 84

A Spring Outing by Qiantang Lake

赋得古原草送别 白居易 86

The Grass upon the Ancient Plain: A

Song of Parting

长恨歌 白居易 88

Song of Enduring Sorrow

琵琶行 白居易 98

Song of the Pipa

江雪 柳宗元 106

River in the Snow

登柳州城楼寄漳汀封连四

州刺史 柳宗元 108

Mounting the City Tower of Liuzhou:

Sent to the Magistrates of Zhangzhou,

Tingzhou, Fengzhou, and Lianzhou

渔翁 柳宗元 110

A Fisherman

凉州词 王之涣 112

Liangzhou Lines

登鹳雀楼 王之涣 114

On the Stork Tower

寄人 张泌 115

To a Love

春望 杜甫 116

Spring Perspective

江南逢李龟年 杜甫 118

Encountering Li Gui-nian South of the River

蜀相 杜甫 120

The Shu Prime Minister

旅夜书怀 杜甫 122

Night Thoughts on a Journey

登岳阳楼 杜甫 124

Climbing Yueyang Tower

月夜 杜甫 125

A Moonlit Evening

兵车行 杜甫 126

Song of the War Chariots

丽人行 杜甫 130

Song of Beautiful Ladies

客至 杜甫 134

A Friend Visits

## 目

## 录

## 最美是唐诗



## 四

咏怀古迹·其三 杜甫 136

Zhao-jun Village, from "Thoughts  
upon Historical Sites"

石壕吏 杜甫 138

Stone Moat Village Recruiters

逢雪宿芙蓉山主人 刘长卿 140

Spending the Night a Mountain Village  
during a Snow-storm

春宫怨 杜荀鹤 142

Spring Lament in the Palace

独不见 沈佺期 144

Who Alone Cannot Be Seen

白雪歌送武判官归京 岑参 146

Song of the White Snow Seeing Magistrate

Wu off upon His Return to the Capital

枫桥夜泊 张继 149

Mooring at Night by Maple Bridge

夜上受降城闻笛 李益 150

Hearing the Flute at Evening upon the

Shouxiang City Walls

写情 李益 152

On Love

春怨 金昌绪 153

Spring Lament

白莲 陆龟蒙 154

White Lotus

新沙 陆龟蒙 156

New Soil

咏田家 聂夷中 158

For Those Who Work the Fields

渡汉江 宋之问 160

Crossing the River Han

塞下曲·其三 卢纶 162

A Song of the Border

台城 韦庄 164

Taicheng

凉州词 王翰 166

Liangzhou Lines

悯农二首·其二 李绅 168

Sympathy for the Peasants

黄陵庙 李群玉 170

Huangling Temple

长安秋望 赵嘏 172

Chang-an: An Autumn View

商山早行 温庭筠 174

Morning on the Road at Mt. Shang



# 目 录

## 最美是唐诗

〇  
〇  
五

杜少府之任蜀州 王勃 176

Seeing Magistrate Du off to His Post  
in Sichuan

湘江曲 张籍 178

Song of the Xiang River

野老歌 张籍 180

Song of the Old Peasant

游子吟 孟郊 182

A Journeyer's Song

闻砧 孟郊 184

Hearing the Washing Block

望夫石 王建 186

Awaiting Husband Stone

十五夜望月 王建 187

Viewing the Mid-Autumn Moon

西塞山怀古 刘禹锡 188

Reflecting upon the Past at Xisai Mountain

酬乐天扬州初逢席上见赠  
刘禹锡 190

In Response to a Poem by Bai Ju-yi

Composed upon Our First Meeting at  
a Banquet in Yangzhou

元和十年自郎州召至京师戏赠

刘禹锡 192

Written in 815, the Tenth Year of Yuan

He, Upon Returning to the Capital from  
Langzhou: Playfully Presented to Those

Who Went to View the Peach Blossoms

送友人 薛涛 194

Seeing off a Friend

咸阳城西楼晚眺 许浑 196

Evening Prospect from the West Gate Tower of Xiangyang

雉带箭 韩愈 198

Pheasant and Arrow

正乐府十篇·橡媪 安日什 200

Lament for the Woman Gathering Acorns

旅次朔方 刘皂 203

Heading North Again

金铜仙人辞汉歌 李贺 204

A Bronze Immortal Takes Leave of the Han

李凭箜篌引 李贺 208

Li Ping at the Harp

南园 李贺 211

The Southern Garden

梦天 李贺 212

A Dream of Heaven

## 送魏万之京

——李 颀

### 作者简介

李颀 (690?-751?), 东川(四川东部)人, 家于颍阳。唐开元十三年进士, 官新乡尉。七律风骨凝重, 声韵安合, 足与少陵(杜甫)、右丞(王维)抗衡, 人称“伟才”。长于五古及七言歌行, 能以奔放的才力, 铺叙事物的特征; 描绘人物, 尤能传神。以边塞诗流畅激昂著。与高适、王维、王昌龄均有酬唱。现存其诗三卷。

朝闻游子唱离歌，  
昨夜微霜初渡河。  
鸿雁不堪愁里听，  
云山况是客中过。  
关城树色催寒近，  
御苑砧声向晚多。  
莫见长安行乐处，  
空令岁月易蹉跎<sup>①</sup>。

### 注 释

① 最后两行诗作者不仅表现出了一个长者的高傲姿态，而且也流露出对魏万的关怀之情。



## Seeing Wei Wan off to the Capital

Li Qi (690?— 751?)

The traveller who only last night crossed the light frost laden shore  
Is heard to sing a parting song at morn.  
Unbearable will seem the wild goose cry, the mountains veiled in cloud,  
To one who journeys forth alone, homesickness in his heart:  
The turning leaves of frontier trees will urge the winter near,  
And louder still at dusk will sound the palace washing blocks.  
Linger not in Chang-an's pleasure quarters:  
There, months and years are turned to empty waste.

### 赏析

相聚和离别总会让人心情起伏不定，于是笑脸相逢，洒泪挥别的场景不断上演。寥寥几笔，诗人将这次深秋时节故友重逢又相别的场景描述得栩栩如生，让人仿佛身临其境，好像听到了离群的鸿雁的阵阵哀鸣和月夜下家家户户那洗衣的砧声，看到云山百草凋零的情景。和以往的离别诗不同，诗人将惜别之情化为了殷切的叮咛：到了那繁华的长安城，可不要沉湎于行乐，虚度时光呀。

## 题破山寺<sup>①</sup>后禅院

——常建

### 作者简介

常建，长安（今陕西西安）人，唐开元十五年进士。大历中，为盱眙尉，擅长作山水诗，现存其诗五十余首。其诗笔调古朴，意境浑厚，语言朴素自然，写景则抒发隐怀，抒情则意在言外。时人评价其艺术特色说：“建诗似初发通庄，却寻野径，百里之外，方归大道。所以其旨远，其兴辟，佳句辄来，惟论意表。”

清晨入古寺，初日照高林<sup>②</sup>。  
曲径通幽处，禅房花木深。  
山光悦鸟性，潭影空人心<sup>③</sup>。  
万籁<sup>④</sup>此俱寂，惟闻钟磬音。

### 注释

① 破山寺：在今江苏常熟，亦名兴福寺。

② 高林：此指禅寺。

③ 潭影空人心：指作者看到清澈的潭水，心中的尘世杂念顿时消失得无影无踪。

④ 万籁：指一切声音。





## *The Zen Meditation Hall behind Broken Hill Temple*

Chang Jian

First rays of morning sunlight  
Stream through lofty bamboo groves.  
I enter the old temple, following the path  
To where the meditation hall is hidden deep  
Beneath the flowering trees.  
As mountain scenes invite the song of birds,  
Images in the pond empty the human mind.  
Everything has vanished now into the heart of silence,  
Except the sounding of bell and chime.

### || 赏析 ||

若是厌倦了人世的喧嚣，寻求一种心灵的宁静，不妨随常建一起游历一下清晨的古寺。那时晨光轻笼着葱郁的树木，沿着种满翠竹的曲折小径走向花草掩映的禅房，耳边是小鸟悦耳的歌声，那幽深的潭影似乎可以涤净人心底的烦扰，让人获得前所未有的宁静，似乎一切都在这一刻沉寂下来，只留悠悠的钟鸣在山间，在耳边，在心底回荡。



## 黄鹤楼<sup>①</sup>

——崔颢

### 作者简介

崔颢(?—754)，汴州(今河南开封)人，盛唐著名诗人。开元十一年登进士第。有俊才，累官司勋员外郎，天宝十三年卒。以此《黄鹤楼》诗，颇令李白折服。现存诗一卷。崔颢作诗好苦吟，以致身体虚弱，时人称之为“苦吟诗瘦”。

昔人<sup>②</sup>已乘黄鹤去，此地空余黄鹤楼。  
黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠<sup>③</sup>。  
晴川<sup>④</sup>历历汉阳树，芳草萋萋鹦鹉洲。  
日暮乡关<sup>⑤</sup>何处是，烟波江上使人愁。

### 注释

① 黄鹤楼：在今武汉境内，得名于其所在地武昌黄鹤山，传说古代仙人曾乘黄鹤经过此地，因而得名。

② 昔人：传说中的仙人。

③ 悠悠：这里形容飘浮的云彩。

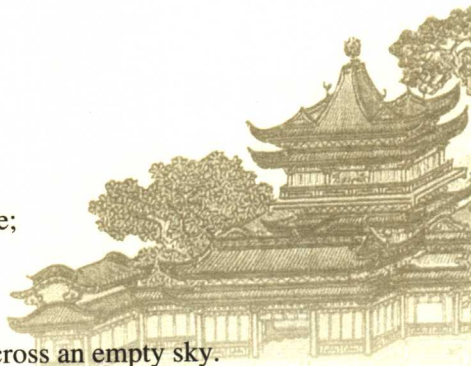
④ 晴川：阳光照耀下的汉江。

⑤ 乡关：故乡。

## Yellow Crane Tower

Cui Hao (?—754)

Long ago the ancient one departed on the Yellow Crane;  
His tower's all that's left.  
What's gone will never come again:  
For a thousand years, white clouds stretch endlessly across an empty sky.  
Across the sunlit river, clearly seen are Hanyang's trees.  
And Parrot Island's teeming, fragrant grasses.  
The sun is setting, but what can I call home?  
The river's mists and billows make my heart forlorn.



### || 赏 析 ||

望乡之人似乎格外喜欢登楼，借以抒发自己心中的乡愁。而这首《黄鹤楼》就是崔颢游历武昌，登楼时的思乡之作。诗人触景生情，信手拈来之作，竟被推崇为无人可及的绝唱，使诗仙李白都不禁感慨：“眼前有景道不得，崔颢题诗在上头。”

昔日的仙人已经乘鹤云游去了，空留这楼阁在原地守候，只是千百年过去了，云中再也没有出现黄鹤的掠影，而今凭栏而望，满目皆是萧条的树木和荒凉的芳草，让人心生惆怅，更何况，这时夕阳西下，余晖笼罩着薄雾朦胧的江面，任凭举目远眺，依旧望不到故乡……



## 秋 夕

—— 杜牧

### 作者简介

杜牧 (803-852), 字牧之, 京兆万年(今陕西西安)人, 官至中书舍人。受家人影响, 关注国事并满怀政治抱负, 然因其“刚直有奇节”, 一生未展报国之志。他的诗、赋都很有名, 以七言绝句最为出色, 与晚唐诗人李商隐齐名, 并称“小李杜”。他的散文亦自成一家, 《阿房宫赋》是其代表作之一。

银烛秋光冷画屏, 轻罗小扇扑流萤。  
天街夜色凉如水, 坐看牵牛织女星。

### An Autumn Evening

Du Mu(803 — 852)

In the flickering autumn candlelight, the painted

Screen grows cold.

With a small fan of silk gauze, she scatters the

Drifting fireflies.

As chill waters of the night envelop the palace steps,

She watches over sky the "Herdsmen" and "Weaver Maid".

### 赏析

入秋了, 天气渐冷, 而夜空中的星河愈加的清明了。略带着寒意的银辉下, 烛光跳动映照出冰凉的画屏, 点点流萤在夜空中飞舞, 吸引了寂寞的官女的眼睛, 于是拿起将要弃置不用的小扇去捕捉飘忽不定的流萤, 累了就坐在台阶上, 享受着清凉如水的夜色, 仰望着那传说中的天河, 牛郎和织女此刻正隔河相望, 脉脉含情, 但是自己却孤单一人, 无人可诉, 无人可懂。

# 赠别

——杜牧

多情却似总无情，唯觉尊前笑不成。  
蜡烛有心<sup>①</sup>还惜别，替人垂泪到天明。

## *Bidding Farewell*

Du Mu

Passion so deep appears as none:  
Before these farewell cups, unable even to smile.  
The candle too takes pity on our parting,  
Shedding tears until the coming of the dawn.

### || 注 释 ||

① 有心：“心”与“芯”双关，在这里诗人把蜡烛拟人化。

### || 赏 析 ||

有时只是用无情来掩饰自己的多情，即将离别，想着要用笑容装点自己不平静的心情，但是举起离别的酒杯，才感觉这时的笑会如此的牵强生硬，你看那以绳为心的蜡烛还为离人流了一夜的泪水，生为万物之灵长的人，又怎能不感怀于这令人心碎的离别？